KOORSURPLUS

Herbert Howells
(1892-1983)

A Hymn for St. Cecilia
Ursula Vaughan Williams
(1911-2007)

Sing for the morning's joy, Cecilia, sing,
in words of youth and praises of the Spring,
walk the bright colonnades by fountains' spray,
and sing as sunlight fills the waking day;
till angels, voyaging in upper air,
pause on a wing and gather the clear sound
into celestial joy, wound and unwound,
a silver chain, or golden as your hair.

Zing van vreugde van de morgen, Cecilia, zing
Met woorden van jeugd en lof voor de Lente,
Wandel door de lichte zuilengangen, gevormd
door spuitende fonteinen,
En zing wanneer het zonlicht de ontwakende
dag vult; tot engelen die hoog in de lucht
zweven hun vleugelslag staken en het heldere
geluid vergaren naar hemelse vreugd,
draaiend en kerend een zilveren keten, of
goudkleurig als je haar.

Sing for your loves of heaven and of earth,
in words of music, and each word a truth;
marriage of heart and longings that aspire,
a bond of roses, and a ring of fire.
Your summertime grows short and fades away,
terror must gather to a martyr's death;
but never tremble, the last indrawn breath
remembers music as an echo may.

Zing voor je liefde voor de hemel en de aarde,
In woorden van muziek, in elk woord spreekt
waarheid; Eenwording van hart en strevende
verlangens, Een band van rozen en een ring
van vuur. Je zomerdagen worden kort en
kwijnen weg, Verschrikking moet zich voegen
bij de dood van een martelaar; maar beef
nooit, de laatste ademtocht herinnert zich de
muziek zoals een echo dat kan doen.

Cecilia’s music dances in the skies,
Cecilia’s music dances in the skies.
From the earth a song shall rise to meet in
heav’n’s delight.

Cecilia’s muziek danst in de lucht,
Cecilia’s muziek danst in de lucht,
Vanaf de aarde zal een lied oprijzen om die
te ontmoeten in hemelse vreugde.

Through the cold aftermath of centuries,
Cecilia's music dances in the skies;
lend us a fragment of the immortal air,
that with your choiring angels we may share,
a word to light us thro' time-fettered night,
water of life, or rose of paradise,
so from the earth another song shall rise
to meet your own in heavens long delight.

Door de kille nasleep der eeuwen,
danst Cecilia’s muziek in de lucht;
leen ons een fragment van de onsterfelijke
melodie die we met je in koor zingende
engelen kunnen delen, een woord om ons te
verlichten door de nacht die aan de tijd is
gekluisterd, water des levens of roos uit het
paradijs, dan zal van de aarde een nieuw lied
oprijzen om het jouwe te ontmoeten in de
durende vreugde van de hemel.